

Présente

Ses créations originales

2019 / 2020



Mises en scènes de Mariangeles Kalamar



Présentation de la compagnie

La Compagnie « Circo Criollo » promeut la culture argentine et uruguayenne du Rio de la Plata dans des spectacles originaux mêlant les arts du cirque avec le folklore de la région. Cirque, danse, théâtre, nos créations multidisciplinaires reflètent le métissage des cultures latines. Issue des arts du cirque, la compagnie a su inventer un nouveau langage en repoussant les barrières des arts de la piste, plaçant ainsi les questions de la diversité culturelle et de l'immigration au fondement de ses recherches. Se saisissant de ces thématiques, elle a à coeur de partager avec le public les potentiels créatifs des mélanges culturels : la "créolisation" comme nouvel idéal humain si chère à Edouard Glissant.

Avec ses spectacles, la compagnie se produit en France (à Paris au Cabaret Sauvage, au Théâtre Clavel, et à l'Opéra Garnier ; en régions à Aurillac, à Sarlat, à Montaigu...) et à l'étranger (Festival Polo Circo de Buenos Aires en Argentine).

La série documentaire d'ARTE "Quel Cirque!" lui consacre, en 2016 une large part de son épisode sur le cirque argentin.





Parcours de la compagnie

2019

- 1^{er} décembre** Résidence artistique avec le Cirque Baroque au théâtre du Fontainebleau.
- août** Présentation du spectacle de rue « L'IN-MIGRANTE » au festival d'Aurillac (21-24/08), au festival de Sarlat (13-31/08) et en Espagne au Pays Basque (3-12/08).
- 6 juillet** Déambulation artistique, échasses et jonglage pour l'évènement « La Ferme de Maculaire », La Ferté St Aubin
- 1^{er} juin** Spectacle « Rêve Suspendu » au centre Wan Gari avec la compagnie Air de DANSE et création du Collectif Circo Air de Danse.
- 1^{er} avril** Première résidence du spectacle L'IN-MIGRANTE à la salle de « Claude » Montreuil 93 et au chapiteau des Noctambules

2018

- 1^{er} septembre** Spectacle « Circo Criollo » au Festival Les Croqueurs des Pavés à Chalet sur Loing
- 19 octobre** Spectacle « L'IN-MIGRANTE Kabaret » au Chapiteau des Noctambules à Nanterre

2017

- 5 novembre** Spectacle « CIRCO CRIOLLO » au Théâtre Clavel à Paris

2016

- Décembre** Spectacle « CIRCO CRIOLLO » au Casino de Châtel Guyon.
- 9 Avril** Présentation du spectacle « CIRCO CRIOLLO » à La Petite Criée au Pré Saint Gervais (93)

2105

Septembre Captation d'un film documentaire à Buenos Aires (Argentine) pour la série « Quel cirque » pour la chaîne Arte - Production Bonne compagnie

2014

Décembre Spectacle « CIRCO CRIOLLO » au Cabaret Sauvage à La Villette – Paris

Présentation du spectacle « CIRCO CRIOLLO » à Montaigu (Vendée) dans le cadre de la saison culturelle au Théâtre Thalie

Décembre

Mai Spectacle « CIRCO CRIOLLO » au 6ème Festival International de Polo Circo à Buenos Aires (Argentine)

2013

Décembre Spectacle « CIRCO TEATRO GAUCHO » pour le Comité d'entreprise de l'Opéra Garnier, Paris

Octobre
-
Novembre Spectacle « CIRCO TEATRO GAUCHO » au Théâtre Clavel à Paris à partir du tous les dimanches à 17h45

Septembre Résidence et représentation du spectacle « CIRCO TEATRO GAUCHO » dans le chapiteau des Noctambules à Nanterre

Mars Création de l'Association "Circo Criollo".
Présentation du spectacle de Cabaret « CIRCO CRIOLLO » au chapiteau de la Cie des Contraires à Chanteloup Les Vignes

2012

Juin Festival de Cirque à Pîtres (Normandie), Espace des deux Rives - Spectacle « CIRCO TEATRO GAUCHO ».

Mariangeles Kalamar



Directrice artistique et artiste de cirque



Née à Montevideo en Uruguay, Mariangeles commence à faire du théâtre, des émissions de télévision et de radio en Argentine dès ses 14 ans. Elle intègre l'école du Circo criollo auprès des frères Videla qui perpétue la tradition du cirque ambulancier en Argentine. Elle travaille ensuite dans différents cirques à Buenos Aires, où elle pratique la corde lisse, la corde avec staff, et la danse des cerceaux (Hula Hoop).

Installée en France depuis 2000, elle perfectionne son art aux côtés de Sasha Doubrovski au sein de l'école du cirque Fratellini. Elle travaille plusieurs années avec le cirque du "Grand Céleste", puis avec différents autres cirques : Romanes, Cabaret Sauvage (spectacle Folles nuit Berbères), Théâtre Trévis, Collège de la Salle et Le Palace au Festival d'Avignon .

En 2013, elle crée la compagnie Circo Criollo au sein de laquelle elle met en scène et joue dans plusieurs spectacles sur la culture Sud-américaine : *Circo Criollo Teatro Gaucho* (2012), *Circo Criollo Kabaret* (2013), *L'In-migrante Kabaret* (2018) et *L'In-migrante* (2019). Elle organise également des activités et stages de cirque tout public.



L'In-migrante Kabaret

Des hommes et des femmes débarquent sur une nouvelle terre pour une nouvelle vie...



Mariangeles Kalamar orchestre un cabaret de cirque hors du temps où les migrations passées et actuelles se rencontrent comme autant de destins parallèles. Sur scène, les artistes illustrent comment les migrations ont créé, de par leur métissage avec les cultures locales, de nouvelles expressions artistiques : on reconnaît par exemple la naissance du Tango en Amérique du Sud ; on questionne aussi la migration forcée avec l'esclavage et l'histoire des Indiens CHARRUAS – dernière famille des indiens d'Uruguay ayant été exploités et exhibés en France avant d'y mourir. Sans désigner de coupables, le spectacle aborde ces rencontres de populations à travers des destins singuliers afin de mettre en avant la force des émotions de chaque personnage sublimé par son expression artistique. Chaque immigré en débarquant du bateau, sort son numéro de sa valise, symbole de son histoire d'exil, et exprime à travers son art sa nostalgie et ses espoirs ...

Merci de nous contacter pour plus d'informations sur les besoins techniques du spectacle en version salle.





L'In-Migrante



L'In-migrante est un spectacle de cirque mêlant poésie théâtrale et danse des cerceaux sur des rythmes de musique traditionnelle argentine.



Une femme seule avec sa valise dispose les éléments de son décor face au public comme pour recréer un monde. Accompagnée de son balai, elle danse sur une musique de tango argentin. Ce moment hors du temps s'achève avec une danse des cerceaux au son d'une samba folklorique.

Métaphore des migrations, ce spectacle poétique fait résonner la mélancolie de l'exil en chacun de nous. Il invite la foule à renouer avec l'histoire universelle des migrations et à reconnaître ses propres racines. Les gestes de l'artiste se font l'écho des aïeux ayant posé le pied sur un nouveau rivage le cœur empli d'espoir mais avec déjà un sentiment de nostalgie.

« Cette femme dont on ne sait rien, sort son numéro de sa valise, le symbole de son histoire d'exil, sa nostalgie, son échange possible avec le nouveau pays, une gamme d'émotions, un chavirement de l'âme. Simplement, retrouver la beauté de l'espoir chevillé au cœur de l'immigrant et sa sublimation artistique ».

Le spectacle en solo tout public en version rue et en version salle.



❧ D'El Sur ❧



Plateau d'artistes de cirque, danse et musique Latino- Américains

Pour son spectacle « *D'El Sur* », la Compagnie CIRCO CRIOLLO présente un plateau d'artistes autour de la culture latino-américaine.

Des musiciens, des circassiens, des acrobates et des danseurs partagent avec le public le folklore des cultures latino-américaines le temps d'un spectacle familial original.

Le rideau se lève sur une nouvelle terre d'accueil. Musiciens, circassiens, comédiens et danseurs débarquent sur le quai. Un théâtre d'ombre offre un décor poétique à cette mosaïque de talents. Chaque immigré, en débarquant du bateau, sort son numéro de sa valise comme symbole de son histoire et partage la culture de son pays aux spectateurs. Le spectacle se termine par un joyeux charivari, qui, accompagné de notes de Milonga, sublime cette belle diversité d'origines et de disciplines dans une inoubliable communion artistique.

Spectacle tout public d'une durée d'1 h.



A propos des créations



Sous différents formats, nos nouveaux spectacles abordent le thème des migrations, et en cela s'inscrivent dans



l'histoire personnelle de Mariangeles Kalar, auteure et directrice artistique du spectacle. Sa famille, d'origine Slovène et des Îles Canaries, s'installe en Uruguay au siècle dernier. Plus tard Mariangeles va se former aux arts du cirque en Argentine puis elle va parcourir l'Europe avant de continuer sa formation à Paris. Elle vit désormais en France depuis plus d'une dizaine d'années.

Avec sa compagnie Circo Criollo et son premier spectacle *Circo Criollo Teatro Gaucho*, elle aborde la culture du Rio de la Plata (Uruguay-Argentine), résultat des métissages créés après la colonisation. Elle centre ensuite sa réflexion sur l'histoire de la migration européenne au 20^{ème} siècle dans cette région avec le spectacle *L'In-migrante Kabaret*, puis *L'In-migrante (version solo)*. *D'El Sur* propose le chemin inverse : le spectacle est l'occasion de créer des espaces d'expression personnelle où chacun des artistes sur scène raconte son parcours d'immigré latino-américains en France.

A travers l'histoire des migrations et l'identité culturelle de cette région, Mariangeles retrace le destin de ceux qui, pris entre deux terres, font l'expérience de la migration. Ce moment suspendu dans le temps et dans l'espace crée à l'intérieur de ceux qui le traversent des sentiments mêlés d'espoir et de nostalgie précoce. Le bateau est, hier comme aujourd'hui, le lieu de cette transition entre deux pans de la vie de ceux qui migrent. En rappelant l'histoire des migrants européens partis au siècle dernier vers l'Amérique, Mariangeles tisse un lien entre son histoire personnelle et l'Histoire de ces mouvements collectifs - toujours d'actualité - dans une démarche qui place les destins individuels au coeur d'une réflexion humaniste.

« J'ai souhaité imaginer un pont au dessus de l'océan entre ces deux continents. Un pont sur lequel nous avons et nous allons tous marcher par nos ascendants, notre propre histoire et nos descendants! La danse et le jeu de l'artiste créer ces liens, les rassemble et les partage avec l'Autre... Qui est cet Autre? Chacun de nous! Nous sommes tous l'étranger de quelqu'un et se mettre à cette place permet une communication véritable et un sincère de nos expériences de vie. Le Cirque dans sa vérité poétique permet cet échange . »



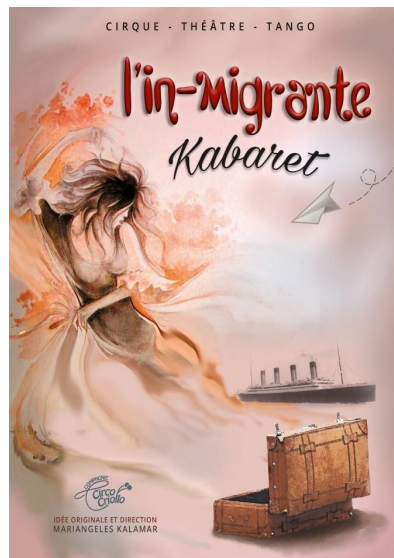
Images et lien vidéos des créations

Pour visualiser le spectacle complet de «L’In-migrante» (version rue) à Aurillac, cliquez sur ce lien : <https://vimeo.com/359299786>

et insérez le code suivant : criollo



Extraits du spectacle
«L’In-migrante»
cliquez [ici](#)



Extraits du spectacle
« In-migrante Kabaret »
cliquez [ici](#)



Extraits du spectacle
« Circo Criollo »
cliquez [ici](#)



Lien du reportage sur ARTE : c’est [ici](#)



18

Culture

La Pampa, Martin Fierro et le Circo Criollo

Mariangeles Kalamar a créé un spectacle qui remonte à la source des premiers cirques itinérants unissant les arts du cirque et le théâtre, dans la Pampa argentine.

Qu'importe si le lieu — le théâtre de poche Clavel, dans le 19^e arrondissement de Paris — n'est pas tout à fait idéal aux arts du cirque. L'étroitesse du plateau, le peu de hauteur pour les numéros aériens n'ont pas dérangé Mariangeles Kalamar et sa troupe d'artistes de présenter leur spectacle *Circo Teatro Gaucho*. Aventure boufoque et poétique qui met en jeu des numéros de cirque magnifiquement exécutés mais aussi du théâtre. Heureuse découverte que cette troupe hétéroclite dans le travail témoigne d'une parfaite maîtrise, qu'ils soient acrobate, jongleur ou trapéziste. C'est truffé de trouvailles, c'est cocasse, émouvant et l'histoire nous emmène

loin dans le temps et dans l'espace. Il y a d'abord ces quelques images couleur sépia, qui situent l'action à la toute fin du XIX^e siècle où, sur les chemins poudreux de la Pampa, avance, cabotant, un petit cirque d'artistes. À pied, un chanteur (Juan Carlos Rossi), drôle de Monsieur Loyel au costume élasté, dont on devine qu'il a pas mal bourlingué (et picolé), assis autour d'un brasero imaginaire, se réchauffe les mains et le cœur en égrenant ses souvenirs. Il était une fois... le cirque Criollo.

Un cirque ancien typique de l'Argentine. Cirque itinérant qui allait de village en village. Cinq ou deux parties, ce spectacle demeure l'union parfaite entre les arts du

cirque et le théâtre. D'abord, les numéros de cirque, dans classiques. Ensuite, le théâtre: contes, saynètes, poèmes, danses. Mariangeles Kalamar revive cette idée et réunit autour d'elle une sacrée brochette d'artistes. Chacune de leurs apparitions est un pur moment de bonheur tant leurs numéros frisent la perfection — maîtrise absolue de leur art, conjuguée à la poésie à l'humaine et à la joie renouvelent à chaque instant notre émerveillement. La deuxième partie d'article autour du poème de José Hernández, écrit en 1872, d'*El Gaucho Martín Fierro*, long poème épique populaire qui, en Argentine, s'apprend

C'est cocasse, émouvant et l'histoire nous emmène loin dans le temps et dans l'espace.

sur les bancs de l'école et se transmet de génération en génération. Il met en scène la vie d'un simple gaucho, éleveur de bétail recruté par l'armée pour aller combattre les Indiens et qui finira par se rebeller. Récit fondateur, il est illustré ici par des intermèdes chantés, parlés et dansés, parlés dans le folklore argentin tels le *malambo*, joute rythmée par le trémollement du sel imprimé par les bottes des gauchos et les sons des tambours, ou encore un numéro au *boleador*, sorte de baso à trois boules dont le maniement est des plus impressionnants. Tout ça est fait, bien sûr, avec des bouts de chandelle, pas un penny en poche, un décor de bois et de bric, parlots des entraînements aléatoires. Mais ça tient, grâce à la musique et la poésie, à la générosité et la fantaisie de cette troupe qui se donne, sans compter.

MARIE-JOSÉ SWACK

1, rue Clavel, 75019 Paris. Uniquement les dimanches (jusqu'à 1^{er} décembre), à 17h-18h. Tél. : 06 63 56 09 37 ou 2222@circocriollo@gmail.com



Une troupe hétéroclite d'une parfaite maîtrise dans le spectacle *Circo Teatro Gaucho*.

d y magia, re han tevidas y antes el alma tículo en de home-

23 au 25 Décembre
Spectacles à 16H00 et 20H30
CABARET SAUVAGE - PARIS 19
100 personnes, 200 sur place, 120 enfants 12 ans
www.cabaretsauvage.com

tin Fierro" es un poema narrativo en verso de José Hernández

(rendir) homenaje a un criollo créole / gaucho (argent.) gardien de troupeau.

3. ellos crearon ils en ont créé / que estaba (estar) de capa caída qui battait de l'aile / el acto circense le numéro de cirque / la obra de teatro la pièce de théâtre / la pampa (argent.) vaste plaine proche de la steppe / la hazaña l'exploit / son (ser) los hermanos ... los que ce sont les frères ... qui / al caracterizar a un gaucho en créant un personnage de 'gaucho' / que existió qui avait existé / Jorge Luis Borges (1899-1986) un écrivain argentin qui imagine une suite des "Ficciones"

DE MAYO DE 2014



GREGORY EDELEN

verse), humor y destreza

Una afluencia pública en el festival de circo

E. Durante 11 días, 51.000 personas las 18 obras nacionales y extranjeras

idades agotadas para la de las funciones -en es- de las compañías extran- e tanta expectativa gene- alizó ayer la sexta edición ival Internacional de Circo, ebración que duró 11 días y vovó a un público integra- proporciones casi idénticas os con sus familias y a exper- mantes de esta disciplina que egó a 51.000 espectadores y a rústas (entre nacionales y ex- eros). ientrase palpita el desembar- orteño de esa inmensa maqui- ental que es el Cirque du

genial compañía australiana Circa, que deslumbró con su espectáculo S. El epicentro de las actividades fue Polo Circo (Garay y Combate de los Pozos), pero el Festival invadió la ciudad en las 15 sedes designadas. Además, varias propuestas nacionales salieron a centros culturales y villas (como el Complejo Habitacional de Villa Soldati). Un grupo de intervención urbana recorrió distintos puntos de la vía pública sorprendiendo a las personas a su paso e invitándolos a diferentes escenarios. Avizadores fue delirante propuesta gratuita (como todas las nacionales) que se presentó el sábado pasado, por ejemplo, en el bajo de Palermo

un grupo de personas del tiempo. En esta compañía dirigida por Matías Plaul, quien también es intérprete, se lucieron Florencia Valeri, Mariano Carrasco, Pablo Pramparo, Pablo Perasso, Tomás Sokolowih, Gabriel Villanueva, Gabriela Parigi, Lucas Galland, Paula Lares, Florencia Michelovici, Sebastián Godoy, María Paz Cigorno y también Leticia Verrano (la misma clown y artista que deslumbró en el off con su personaje María Peligro, en la obra Fuerza).

Con un aplauso cerrado en sus tres funciones se presentó en el Centro Cultural San Martín el espectáculo *Impulso (Du l'univers)*, del genial artista francés Sylvain Julien. Malabarista virtuoso realizó un espectáculo en el que combinó los elementos del circo: el humor y la destreza física. Julien creó con todo su cuerpo y escasas palabras una obra sobre la búsqueda de la identidad y la diversidad del hombre contemporáneo. Desde la primera escena, es un teatro hipotético y girando sobre su propio eje, este marioneta responde una pregunta en apariencia sencilla: "¿Quién soy?".

En su presentación se presentó una propuesta montada en Uruguay, dirigida por la argentina uruguayo, con la compañía argentina, bien conocida por su trabajo en Moscú como Contemporáneo, la española Compañía Es y la israelí On Contemporary Circus Creation Center. El lenguaje circense dialoga en múltiples dialectos, uno de ellos es el del burlesque que ofició como gala de apertura, ofrecido por la compañía internacional con sede en Londres, La Source. Otro dialecto es el de la tragedia, sofisticada expresión que tuvo su representante en la obra argentina *Cebolla*, dirigida y adaptada por Gabriel Chame Borsada (quien integró el Cirque du Soleil). Con cuatro intérpretes, Julieta Carrera, Hernán Franco, Marilisa Carrera y Matías Bassi, y respetando el texto original de Shakespeare, el resultado fue un espectáculo físico sumamente entretenido.

El circo es cosa seria y año a año hacer oír su voz e impone su alegre presencia en momentos del espectáculo. (DR)



momentos del espectáculo. (DR)

ner) mucho calado en los pueblos étaît dans les villages / a la gente le gustans aimaient / claro bien sûr / balansaient / el pericón (argent.) danse

me aburre m'ennuie / un señor monsieur âgé / medio loco à moitié cuidaba qui prenait soin de moi / incé / ampliar mis estudios cir- ma formation circassienne / con struc de / de chicha y nabo à la hago (hacer) d'abord je fais / (pensar) je réfléchis après / así plata (fam.) le fric / pícaro un dénommé / don marque t un prénom.

mettre en scène la pièce / l'aro le cerceau / voy (ir) 'ai un rôle de gitane qui (ir) en serio c'est pas

is / más adelante plus

pe hétéroclite d

Este es calado le gusta blemas divertir laban e 4. V.O.: ¿ dición ei cón... in rre! Lo c "Martín hombre gentina, me cuida y sus sie nas... (risa me vine a los años 2 ampliar 1 dios circe

Équipe technique



Production : Compagnie Circo Criollo

Conception et interprétation : Mariangeles Kalamar

Regard Extérieur : Claudio Soro

Costumes : Catherine Linard

Chargée de diffusion : Salomé Bazin

Administration : Luis Rodriguez

Écriture du dossier : Nadia Choukroune

Graphisme : Wily Villafuerte

Contacts



Compagnie Circo Criollo

Président : Juan Luis Kalamar

Trésorier : Denis Bourdaud

Secrétaire : Nilton Carneiro de Oliveria

Adresse : Mag 3 place Anatole France - 93310 PRÉ ST. GERVAIS

Courriel : asso.circocriollo@gmail.com

Téléphone : +33(0)619542033

Site web www.assocircocriollo.com



Nos Partenaires :



THÉÂTRE CLAVEL

SYMA mobile



INSTITUT FRANÇAIS
ARGENTINE

M.P.A.
Music Production Artistic International